

تطوير المادة التعليمية لمهارتي الاستماع والكلام باستخدام الإطار  
المرجعي الأوربي الموحد للغات للمبتدئين

**Development of Listening and Speaking Skills Teaching  
Materials Based on CEFR Level**

**Ramadhan Jabal Primadana<sup>1</sup>, Maswani<sup>2</sup>, Muhib Abdul Wahab<sup>3</sup>, Achmad  
Fudhaili<sup>4</sup>, Raswan<sup>5\*</sup>**

Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta, Indonesia<sup>1,2,3,4,5</sup>  
[ramadhanprim@gmail.com](mailto:ramadhanprim@gmail.com)<sup>1</sup>, [maswani@uinjkt.ac.id](mailto:maswani@uinjkt.ac.id)<sup>2</sup>, [muhibib@uinjkt.ac.id](mailto:muhibib@uinjkt.ac.id)<sup>3</sup>,  
[fudhaili@uinjkt.ac.id](mailto:fudhaili@uinjkt.ac.id)<sup>4</sup>, [raswan@uinjkt.ac.id](mailto:raswan@uinjkt.ac.id)<sup>5\*</sup>

**Cite this article:**

Primadana, R., Maswani, M., Wahab, M., Fudhaili, A., & Raswan, R. (2024). Development of Listening and Speaking Skills Teaching Materials Based on CEFR Level. *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab*, 8(2). doi:<http://dx.doi.org/10.29240/jba.v8i2.10904>

Received: 07-07-2024

Revised: 22-08-2024

Accepted: 23-09-2024

**Abstract**

This research aims to develop effective and structured teaching materials in CEFR Level A1-A2-based Arabic listening and speaking skills for use in Alexandria Islamic School Bekasi. Unlike previous research that used CEFR for curriculum creation, this research focuses on the development of CEFR-based teaching materials. The CEFR standard is important in learning Arabic to assess the level of language proficiency. The research method used is Research and Development (R&D) with qualitative and quantitative approaches, and uses the ADDIE (Analysis, Design, Development, Implementation, and Evaluation) model developed by Dick and Carey. Data collection techniques include tests, observations, interviews, questionnaires, and documentation. The results of the study showed that the use of the textbook "Al-Arabiyyatu Kulla Yaumin" obtained an effectiveness level of 85%-100%, which was categorized as "excellent". This product has been tested at the Islamic School of Alexandria through pre-test and post-test, with validation results showing high effectiveness. The result of this study is a CEFR-based teaching material for Arabic listening and speaking skills at Level A1-A2 that is ready to use. This teaching material is expected to improve Arabic language

learning systematically and effectively, as well as contribute to the development of Arabic language learning in Indonesia.

**Keywords:** Teaching materials; listening and speaking skills; CEFR

## ملخص

يهدف هذا البحث إلى تطوير المادة التعليمية فعالة ومنظمة في مهارتي الاستماع والكلام باللغة العربية القائمة على CEFR المستوى 1A - 2A لاستخدامها في مدرسة الإسكندرية الإسلامية بيكاسي. على عكس الأبحاث السابقة التي استخدمت CEFR لإنشاء المناهج الدراسية، يركز هذا البحث على تطوير المواد التعليمية القائمة على CEFR. يعد معيار CEFR مهما في تعلم اللغة العربية لتقييم مستوى الكفاءة اللغوية. طريقة البحث المستخدمة هي البحث والتطوير (R & D) مع الأساليب النوعية والكمية، وتستخدم نموذج ADDIE (التحليل والتصميم والتطوير والتنفيذ والتقييم) الذي طوره ديك وكاري. تشمل تقنيات جمع البيانات الاختبارات والملاحظات، والمقابلات، والاستبيانات، والتوثيق. أظهرت نتائج الدراسة أن استخدام الكتاب المدرسي "العربية كل يوم" حصل على مستوى فعالية 85٪ - 100٪، والذي تم تصنيفه على أنه "ممتاز". تم اختبار هذا المنتج في مدرسة الإسكندرية الإسلامية من خلال الاختبار القبلي والبعدي، مع نتائج التحقق التي تظهر فعالية عالية. النتيجة النهائية لهذه الدراسة هي مادة تعليمية قائمة على CEFR لمهاراتي الاستماع والتحدث باللغة العربية في المستوى 1A-2A جاهزة للاستخدام. من المتوقع أن تعمل هذه المادة التعليمية على تحسين تعلم اللغة العربية بشكل منهجي وفعال، فضلا عن المساهمة في تطوير تعلم اللغة العربية في إندونيسيا.

الكلمات المفتاحية: المادة التعليمية؛ مهارتي الاستماع والكلام؛ الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات

## المقدمة

إن الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات وثيقة أعدها قسم السياسة اللغوية في إدارة التربية بمجلس أوروبا بهدف توحيد توصيف مقررات اللغة الأجنبية ومناهجها واختباراتها في دول المجلس. صدر للمرة الأولى عام ٢٠٠١ وترجم حتى الآن لأربعين لغة<sup>١</sup> منها العربية. يحتوي CEFR على ٦ مستويات من الخبرة في تعلم اللغة. على مستوى المدرسة المتوسطة والثانوية، تعتمد مادة اللغة العربية بشكل عام على الإطار الأوروبي المرجعي الموحد للغات (CEFR)، وهو معيار دولي يستخدم لوصف مستوى إتقان اللغة. يقسم معيار CEFR إتقان اللغة إلى عدة مستويات<sup>٢</sup> بدءًا من المستوى (A1) مبتدئ إلى المستوى (C2) متقدم، ويجعل معيار CEFR من السهلة على جميع المشاركين في تعليم اللغة الأجنبية واختبارها لنظر مستويات التأهيل المختلفة، وجاء CEFR لقياس مستوى قدرة متعلمي اللغة العربية<sup>٣</sup>.

ولما نجح تطبيق معيار CEFR للغة الإنجليزية للأجانب في أوروبا لفت نظر البلدان، فترجم معيار CEFR وطبق إلى لغات أخرى، ولقد بلغت ترجمته عام ٢٠١٠ إلى ٤٠ لغة عالمية واندرجت فيها اللغة العربية<sup>٤</sup>. ففي المملكة العربية السعودية، من خلال معهد تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، التابع لجامعة أم القرى بمكة المكرمة، قد نفذت معيار CEFR في معاملاتها الأكاديمية، والجامعة الإلكترونية في المملكة العربية

<sup>1</sup> Good, Katie Day And Hof, Barbara (2024) "Towards Global And Local Histories Of Educational Technologies: Introduction" Routledge: Learning, Media And Technology, Vol. 49, No. 1. 326

<sup>2</sup> Marshall, James D "The Meaning of the Concept of Education" Searching for the Lost Arc: Journal of Thought. Vol.41 No.3 (2006). 76

<sup>3</sup> Council of Europe, Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment Companion Volume With New Description, 2018. www.coe.int/lang-cefr

<sup>4</sup> P. G. Joseph Chimombo, (2005) "Issues in Basic Education in Developing Countries: An Exploration of Policy Options for Improved Delivery" CICE Hiroshima University: Journal of International Cooperation in Education, Vol.8, No.1. 176

السعودية نفذته أيضا في اختبار إجادة اللغة العربية عبر الإنترنت، ولكن لم ير باستفادته دول الشرق الأوسط الأخرى في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.<sup>5</sup>

اتضح أن المهارات الأساسية للاتصال اللغوي هي الاستماع و الكلام والقراءة والكتابة. وهذه المهارات الأربع تصبح جوانب مهمة في تعلم اللغة العربية، لأن هذه المهارات الأربع لا تنفصل و دورها مهمة في تحقيق المهارات اللغوية.

من أهم ما يكون في استراتيجيات تعليم اللغة العربية على أساس معيار CEFR هو التركيز على الالتزام للكفاءات الأساسية المختلفة بمهارات اللغة الأربع؛ الاستماع، والقراءة والكلام، والكتابة، مع الحفاظ على تحصيل الكفاءات الأخرى عند كل مستوى التي تترجم إلى المهارات اللغوية والكفاءات المعرفية للغة العربية، ولكل مستوى تفسير خاص به،<sup>6</sup> فهناك تفسير خاص لمستوى A1 حتى C2 في كفاءة مهارة الاستماع ومهارات أخرى، ويقع التفسير أيضا في مستويات الموضوعات المبحوثة.<sup>7</sup>

ولهذا تحتاج المادة التعليمية الجذاب السهل والمنبسط والمفهوم للطلبة. كما طلب من الباحث تطوير المادة التعليمية بأيسر حتى يستطيعوا فهمه وتطبيقه كتابيا شفويا. ويختار الباحث بإذن الله تعالى تطوير المادة التعليمية باستخدام الإطار الأوربي المرجعي العام للغات في مادة اللغة العربية في مهارتي الاستماع والكلام حتى يستطيعوا أن يتكلموا جيدا. عموما أن المادة التعليمية تشمل المحادثة اليومية والمفردات والتمرينات والمحفوظات.

إن المدخل المستخدم لهذا البحث هو المدخل الكيفي الوصفي والكمي، ويكون منهجه منهج البحث والتطوير (Research and Development) وهو كما ذكره الأستاذ د. نانا شوده بأنه منهج البحث الفعال لإصلاح التطبيق، وهو يعرف بأن منهج البحث

<sup>5</sup> Cristina Solimando, Language Tests in the Arabic speaking World: Between Ideology and Language Policy, *Lingue Culture Mediazioni Languages Cultures Mediation (LCM Journal)* 8.2 (2022), 13-31.

<sup>6</sup> Douglas Brown (2001). *Teaching by principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy*, New York: A person Education Company. 89

<sup>7</sup> Talqis Nurdianto and Noor Azizi bin Ismail, *Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Common European Framework Of Reference For Language (CEFR) Di Indonesia*, (*Al Mahāra: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 6.1, 2020), 14

والتطوير هو خطوات تجرى لتطوير منتج معين جديد أو قديم وغرف بأنه نوع من منهج البحث المستخدم.

إن الباحث يستخدم نموذجا ADDIE كما طوره (Dick and Carry) وهو التحليل (Analysis) والتصميم (Design) والتطوير (Develop) والتطبيق (Implement) والتقييم (Evaluate).

التحليل (Analysis) كما ذكر الباحث في مقدمته أن تكون المرحلة الأولى في البحث والتطوير هي تحليل الحاجات والمشكلات . فالباحث في هذه الخطوة الأولى يقوم بالنزول إلى الميدان الدراسي قصدا لإقامة المقابلة مع مدير المعهد ومدرس المادة ويسأل عن أحوال الطلاب من حيث كفاءاتهم واحتياجاتهم للمادة؛ وحتى يعرف الباحث ما هي مشكلاتهم في التعلم. ففي هذا الموقف وجد الباحث أن الطلاب يشكون من صعوبة تعلم مادة اللغة العربية، مع شدة احتياجهم إليه.

التصميم (Design) الخطوة الثانية يقوم بها الباحث هي تصميم الإنتاج للمادة التعليمية، فالباحث قام بالتخطيط ووضع الأهداف التي يرجى نيلها في العملية التعليمية الفعالة الجذابة ثم بدء بإجراءاته وتعيين الأشياء المحتاجة باستخدام الإطار المرجعي الأوربي الموحد للغات.

والتطوير (Develop) الخطوة الثالثة هي التطوير وهو عملية تحقيق التصميم أي إن كان الباحث في تصميمه يحتاج إلى المواد المساعدة لتأليفه فإنه يطور تلك المواد. ويشمل التطوير اختيار الأسلوب المناسبة واستراتيجية العملية التعليمية الفعالة التي تستخدم في الكتاب والتدريبات.

والتطبيق (Implement) الخطوة الرابعة هي التطبيق وهو عملية حقيقية تُطبق المادة التعليمية. وفي هذه المرحلة يطبق الباحث المادة التعليمية في العملية التعليمية مدرسة الثانوية المهنية ديناميكا فمبانغونان ٢ جاكرتا الفصل ١٠. وقبل تطبيق الكتاب يعطي الباحث الاختبار القبلي واستخدام المادة التعليمية لمعرفة مستوى الطلاب على

فهم الكتاب. ثم بعد الانتهاء من تطبيقها يعطي الباحث الاختبار البعدي لمعرفة نتيجة العملية التعليمية بالمادة التعليمية باستخدام الإطار المرجعي الأوربي الموحد للغات. والتقويم (Evaluate) الخطوة الخامسة هي التقويم وهو عملية إصدار الأحكام على مدى تحقق أهداف برنامج معين، والمراد بالتقويم هنا تقويم الإنتاج وهو المادة التعليمية واصطلحه الآخرون بالإنتاج النهائي.

## نتائج البحث ومناقشتها

### أ. التحليل

قبل أن بدأ الباحث في تطوير المادة التعليمية أنه ينبغي له معرفة الأحوال الموجودة في الميدان الدراسي وهي حالات احتياجات الطلبة للمادة المدروسة. فهو في هذه الخطوة يذهب إلى الميدان الدراسي للقيام بالدراسات التمهيدية ألا وهي جمع البيانات حول أحوال الطلبة وحاجاتهم الماسة وميدان البحث والعملية التعليمية.

قام الباحث باللقاء مع رئيس المدرسة لمعرفة أحوال المعهد والطلبة في تعلمهم وتعليم مدرسي المادة اللغة العربية. وبحمد الله جرت المقابلة مع رئيس المدرسة الأستاذ محمد إسونادي تاريخ ٦ أكتوبر ٢٠٢٣ م بمدينة بكاسي جاوى غربية. فالرئيس يشعر سعيدا بذلك اللقاء وأنه يقول بأن المدرسة في تعليم مادة اللغة العربية حاليا بحاجة ماسة إلى التطوير، فالتحديات التي تواجهها المدرسة مختلفة بما واجهها السنوات السابقة فالطلبة يتكاسلون في تعلم المادة بل لا يهتمون كثيرا بها. فالرئيس يستقبل حسن الاستقبال ويطلب من الباحث تطوير المادة التعليمية المناسبة بمرحلتهم وحالهم في هذا الزمن.

بعد أن قابل الباحث رئيس المدرسة، ذهب إلى مدرس المادة الأستاذ خير اليعقوب لمقابلته والقيام بالحوار معه فيما يتعلق بتعليم اللغة العربية باستخدام الكتاب. ففي تاريخ ٦ أكتوبر ٢٠٢٣ م قابل الباحث الأستاذ في الفصل مقالته أنه بين أحوال الطلبة حاليا أنهم يشاركون في المادة الدراسية إلا أنهم على مستويات مختلفة في الفهم والاستدراك بالمادة. وسبب في ذلك مختلفة فبعض الطلبة تخرجوا من المدارس

العامّة وبعضهم من المعهد، والمشكلة في تعليم اللغة العربية هذا الكتاب مستعمل لجميع الفصل من الفصل السابع حتى الفصل الثاني عشر. لذلك تحتاج إلى المواد التعليمية لأن هذا الكتاب يركز إلى مهارة القراءة والكتابة والقواعد فقط وليس له المحادثة في ترقية مهارة الاستماع والكلام. والحمد لله يستقبل الأستاذ الكتاب باستخدام CEFR فلعله من إحدى الطرق المساعدة لتسهيل الطلاب في تعليم اللغة العربية في مهارتي الاستماع والكلام.

فيعلم الباحث من تلك البيانات كلهم أن هناك حاجة ماسية لتطوير مادة اللغة العربية، فهذا تأتي إرادة الباحث إلى تصميم المادة التعليمية استخدام CEFR حتى يسهل الطلاب في تعليم اللغة العربية في مهارتي الاستماع والكلام.  
ب. التصميم

بعد أن جمع الباحث تلك البيانات كلها سواء كانت تتكلم عن أحوال الطلبة وكفاءتهم واحتياجهم للمادة اللغة العربية أم أحوال المدرسة في منهجها تعليم اللغة العربية، بدأ بتصميم المادة التعليمية وتطويرها.

في هذا العرض قبل التصميم ينطلق الباحث إلى تلك المواد التعليمية حتى يحدد منها المواد التي سيضعها في تصميمه. وبعد مطالعة الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات (CEFR) تعين للباحث المواد التي سيضعها في المادة التعليمية وهي الاستماع والكلام في مرحلة المبتدئين A1-A2. فالباحث يخطط وسيركز في تصميمه إلى تلك المواد المذكورة.

وبعد تعيينه المواد المذكورة بدأ الباحث في اختيار الصور والألوان المناسبة للمواد التعليمية، ومن قبل هذا جعل الباحث في كل مبحثه وضع المحفوظات والمفردات والتمرينات. ثم بدأ بتصميم للمادة من الغلاف ثم وضع المحادثة لكل باب من الأبواب مع الأمثلة والتدريبات. فيكون التصميم كالتالي:

أ. الغلاف

ب. مقدمة

ج. محتويات

- د. المحفوظات
- هـ. المحادثة
- و. المفردات
- ز. التمرينات

وهكذا جرى التصميم للباحث إلى أن تصل المادة التعليمية باستخدام الإطار المرجعي الأوربي الموحد للغات (CEFR) فتكون مباحث سبعة أبواب. فالباحث جعل كل مباحثه مختصرا وكون كتابه المطور هذا كتابا مختصرا مساعدا ومسهلا للطلبة والمعلم في عملية التعلم والتعليم. والكتاب مسمى بـ"العربية كل يوم" فالسبب في تسميته إنما أراد الباحث أن يكون هذا الكتاب مساعدا ومسهلا أكثر للطلاب المبتدئين في مهارة الاستماع والكلام بالمحادثة اليومية خاصة ولمن أراد تعلمه عامة.


ج. التطوير

بعد ما قوما المادة التعليمية من حيث المادة والتصميم فأوصى كل واحد وصيته ومقترحاته للباحث مثل ما يكون في كتابه المطور تصحيح الأخطاء في الكتابة، وإدخال القواعد في جمل متنوعة شاملة، واستخدام صور للتعبير الجيد والإكثار من الرجوع إلى المراجع والمصادر المعتمدة. وأخذ الباحث تلك المقترحات والتوصيات للتطبيق على كتابه المطور. فبعد أن تم التعديل والتطوير أصدر الباحث المادة التعليمية باستخدام الإطار المرجعي الأوربي الموحد للغات (CEFR). ثم يأتي بعد ذلك تجربة الكتاب في عملية التعلم والتعليم في مدرسة الإسكاندارية بكاسي.



جدول ١

البيان	الصورة
<p>الغلاف</p> <p>هذا غلاف كتاب العربية كل يوم الذي هو المادة التعليمية باستخدام الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات (CEFR).</p>	
<p>مقدمة</p> <p>هذه مقدمة كتاب العربية كل يوم الذي هو المادة التعليمية باستخدام الإطار المرجعي الأوروبي الموحد للغات (CEFR).</p>	

<p style="text-align: center;"><b>المحتويات</b></p> <p style="text-align: center;">هذه محتويات كتاب العربية كل يوم الذي هو المادة التعليمية باستخدام الإطار المرجعي الأوربي الموحد للغات (CEFR).</p>	<p style="text-align: right;">العربية كل يوم الجزء الأول</p> <p style="text-align: center;"><b>DAFTAR ISI</b></p> <p>Kata Pengantar ..... i                  Daftar Isi ..... iv                  Bab 1                  • Perkenalan Laki – Laki ..... 1                  • Perkenalan Perempuan ..... 4                  • Kosakata Mengenai Tempat ..... 6                  • Kosakata Mengenai Peralatan ..... 7                  • Kata Tanya ..... 8                  • Isim Isyarah ..... 9                  • Latihan ..... 10                  Bab 2                  • Keluarga ..... 11                  • Profesi ..... 14                  • Isim Dhomir ..... 15                  • Huruf Jar ..... 16                  • Latihan ..... 17                  Bab 3                  • Kegiatan Sehari – hari ..... 18                  • Bilangan ..... 20                  • Jam ..... 21                  • Transportasi ..... 22                  • Contoh Kalimat ..... 23                  • Latihan ..... 25                  Bab 4                  • Makanan Pokok ..... 26                  • Makanan dan Minuman ..... 28                  • Bitangan 11-20 ..... 29</p> <p style="text-align: left;">iv</p>
<p style="text-align: center;"><b>المحفوظات</b></p> <p style="text-align: center;">لكل باب المحفوظات قبل بداية الدرس لتشجيع الطلبة</p>	<p style="text-align: right;">العربية كل يوم الجزء الأول</p>  <p style="text-align: center;"><b>BAB 1 (Perkenalan)</b></p> <p style="text-align: center;">من لم يلقَ من العلم ساعة تجزع ذن الجهل طول حياته</p> <p style="text-align: center;"><i>“Barangsiapa belum merasakan pahitnya menuntut ilmu walau sejenak Ia pasti akan merasakan hinanya kebodohan semuar hidupnya” (Imam Syafi’i)</i></p> <p style="text-align: left;">1</p>

<p style="text-align: center;"><b>المحادثة</b></p> <p style="text-align: center;">لكل باب محادثة لمهارتي الاستماع والكلام مناسب ب (CEFR) مستوى A1- A2 عن التعارف والأسرة والأعمال اليومية والطعام وغيرها</p>	<p style="text-align: center;">العربية كل يوم الجزء الأول</p> <p style="text-align: center;"><b>التعارف</b> <b>Perkenalan Untuk Laki-laki</b></p> <p>خالد : السَّلَامُ عَلَيْكُمْ أَحْمَدُ : وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ خالد : صَبَاحُ الْخَيْرِ أحمد : صَبَاحُ النُّورِ خالد : اسْمِي خَالِدٌ، مَا اسْمُكَ؟ أحمد : اسْمِي أَحْمَدُ خالد : كَيْفَ خَالِكُ؟ أحمد : بِخَيْرٍ، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ. وَكَيْفَ خَالِكُ أَنْتَ؟ خالد : بِخَيْرٍ، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ</p>  <p style="text-align: center;">2</p>
<p style="text-align: center;"><b>المفردات</b></p> <p style="text-align: center;">هذا الكتاب له المفردات مناسبة عن الموضوع بصورة مناسبة</p>	<p style="text-align: center;">العربية كل يوم الجزء الأول</p> <p style="text-align: center;"><b>المفردات عن الأدوات</b> <b>Kosa Kata tentang Peralatan</b></p>  <p style="text-align: center;">7</p>
<p style="text-align: center;"><b>التمرينات</b></p> <p style="text-align: center;">لكل باب التمرينات لكلام نفسي بدون المحادثة</p>	<p style="text-align: center;">العربية كل يوم الجزء الأول</p> <p style="text-align: center;"><b>تَمَرِينٌ</b> <b>Latihan</b> <b>Perkenalan Diri</b></p> <p>السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ ..... اسْمِي ..... أَنَا مِنْ ..... أَنَا سَاكِنٌ فِي شَارِع ..... بَيْتِي فِي حَيِّ ..... أَنَا طَالِبٌ فِي الْمَدْرَسَةِ الْمَتَوَسِّطَةِ</p>  <p style="text-align: center;">10</p>

## د. التطبيق

بعد أن صمم الباحث المادة التعليمية وقومه الخبير؛ فإنه ذهب إلى ميدان البحث لتطبيق المادة التعليمية، فتواصل مع مدرس المادة الإخبار تطبيق الكتاب له لعملية التعلم والتعليم في ميدان البحث فالمستهدفون من تطبيق المادة هم الطلبة من الفصل العاشر.

## جدول ٢

المادة	الحصة	الموعد	اللقاءات
الاختبار القبلي	الأولى	٢٣ أكتوبر ٢٠٢٣	الأول
التعارف	الأولى	٢٣ أكتوبر ٢٠٢٣	
الأسرة	الثانية	٢٤ أكتوبر ٢٠٢٣	الثاني
الأعمال اليومية والهواية	الثالثة	٢٥ أكتوبر ٢٠٢٣	الثالث
الاختبار البعدي	الرابعة	٢٦ أكتوبر ٢٠٢٣	الرابع

في المرحلة التجريبية الإنتاج جرب الباحث على الطلبة الصف العاشر في مدرسة الاسكاندارية بكاسي. فهو يستخدم القاعدة على النحو التالي:

## جدول ٣

الاختبار القبلي والبعدي			
م	أسماء الطلبة	نتيجة الاختبار القبلي	نتيجة الاختبار البعدي
١	شوجا حبيبي	٧٠	٧٥
٢	أحدن يوسف فخري	٧٠	٩٠
٣	أبو ذار الطباري	٨٥	٩٠
٤	مالك رفيف	٥٥	٩٠
٥	نور بايوا أنغارا	٥٠	٩٠

٦	محمد أدريان نور رنجاني	٦٥	٩٠
٧	فرييل هلال نوفريانشاح	٧٠	٧٥
٨	محمد نبيل إنسان الكامل	٧٥	٨٥
٩	سوكريسنا بودياوان	٦٠	٨٥
١٠	علوي دهلان	٦٠	٨٥
١١	ولدان فردوس أحلى	٨٥	٨٥
١٢	محمد حافظ رمضاني	٩٠	٩٥
١٣	حافظ إيمان	٩٠	٩٠
١٤	ألفين فجر قطر الندى	٥٥	٦٥
١٥	عسامة المقدسي	٩٠	٩٠
	المجموع	١٠٧٠	١٢٨٠
	المتوسط	% ٧١,٣	% ٨٥,٣
	الفروق بينهما	% ١٤	

لقد تبين للباحث أن نتيجة الاختبار القبلي ٧١,٣ % ونتيجة الاختبار البعدي ٨٥,٣ % فيكون الفرق بينهما يدل على ارتفاع حوالي ١٤ %.

هـ. التقييم

بعد أن تمت الاجراءات في الفصول السابقة يخطو الباحث إلى صلاحية المادة التعليمية لمادة اللغة العربية في مهارتي الاستماع والكلام باستخدام الإطار المرجعي الأوربي الموحد للغات (CEFR)، وذلك على النحو التالي:

١. النتيجة المأخوذة من استبانة الخبير (د.أحمد دارديري) محاضر في جامعة الإسلامية الحكومية شريف هداية الله جاكرتا، تاريخ ٤ أكتوبر ٢٠٢٣.

## جدول ٤

م	العناصر	مردود	ناقص	مقبول	جيد	جيد جدا	
		١	٢	٣	٤	٥	
١	إنجازات وأهداف التعلم				✓		ملاءمة المحتوى
٢	المقدمة والمحتويات				✓		
٣	المصادر				✓		
٤	شرح المواد				✓		ملاءمة العرض
٥	سهولة ونظافة المادة				✓		
٦	اللغة والشكل					✓	
٧	المفردات					✓	
٨	المحادثة				✓		ملاءمة المادة
٩	التمرينات					✓	
١٠	الموافق ب الإطار المرجعي الأوربي الموحد للغات (CEFR)				✓		الموافقة
١١	الموافق بالمنهج التعليمي					✓	
١٢	الموافق بالمصادر					✓	

ويستنتج الباحث مراعاة الجدول السابق في أن تقدير الاستبانة على النحو

التالي:

جدول ٥

م	رقم البنود	نتائج مكتسبة	نتائج قصوى	المئوية
١	١٢،١١،٩،٧،٦	٢٥	٢٥	
٢	٨،٥،٤،٣،٢،١	٢٨	٣٥	
١٠				
	المجموع	٥٣	٦٠	% ٨٨،٣

وبعد حصول الباحث على نتيجة الاستبانة لدى الخبير وهي ٨٨،٣ % ، والمعيار يدل على تحصيل الاستبانة من ٨٥ % - ١٠٠ % بالتقدير (جيد جدا)، يستنتج بعد ذلك الباحث في أن نتيجة تقويم الخبير للكتاب المنتج ٨٨،٣ % بتقدير "جيد جدا".

٢. النتيجة المأخوذة من استبانة الخبير (د.شمسي ستيادي) محاضر في جامعة جاكرتا الحكومية، تاريخ ٦ أكتوبر ٢٠٢٣.

جدول ٦

م	العناصر	مردود	ناقص	مقبول	جيد	جيد جدا
		١	٢	٣	٤	٥
١	الموافق ب الإطار المرجعي الأوربي الموحد للغات (CEFR)				✓	
٢	الموافق بالمنهج التعليمي				✓	
٣	الموافق بالمصادر				✓	
٤	ملاءمة تصميم المواد التعليمية				✓	
٥	الوسيلة غلاف المواد التعليمية				✓	
٦	اختيار ألوان ومكونات المواد التعليمية				✓	

✓	الفهم بالسهولة	٧	
✓	الجمالة	٨	ملاءمة
✓	مبدع	٩	العرض
✓	حجم واختيار خطوط الكتابة	١٠	المنظر
✓	الاستمرار	١١	
✓	موافقة الصورة بالمادة	١٢	

ويستنتج الباحث مراعاة الجدول السابق في أن تقدير الاستبانة على النحو التالي:

#### جدول ٧

م	رقم البنود	نتائج مكتسبة	نتائج قصوى	المئوية
١	٢، ٤، ٥، ٧، ٨	٣٠	٣٠	
	١٢			
٢	١، ٣، ٦، ٩، ١٠	٢٤	٣٠	
	١١			
المجموع		٥٤	٦٠	٩٠ %

وبعد حصول الباحث على نتيجة الاستبانة لدى الخبير وهي ٩٠ % ، والمعيار يدل على تحصيل الاستبانة من ٨٥ % - ١٠٠ % بالتقدير (جيد جدا)، يستنتج بعد ذلك الباحث في أن نتيجة تقويم الخبير للكتاب المنتج ٩٠ % بتقدير "جيد جدا".

#### الخاتمة

لقد تم تصميم وإنتاج المادة التعليمية وفق احتياجات الطلبة على المادة التعليمية باستخدام الإطار الأوربي المرجعي العام للغات، فكان الكتاب المنتج يسمى بـ"العربية كل يوم" الذي يتضمن سبعة أبواب؛ المحادثة والمفردات والقواعد والتمرينات



وإجراءات تصميمه تكون بنموذج ADDIE (التحليل، والتصميم والتطوير مع تحكيم الخبراء والتطبيق ثم التقييم).

لقد تم تحليل الكتاب المنتج بتقويم الاستبانة والاختبارات لمعرفة مدى فعاليته وتأثيره على الطلبة؛ والنتائج على النحو التالي:

أولاً: بعد حصول الباحث على نتيجة الاستبانة لدى الخبير الأول وهي ٨٨,٣% والثاني ٩٠%، والمعيار يدل على تحصيل الاستبانة من ٨٥-١٠٠% بالتقدير (جيد جداً)، استنتج في أن نتيجة تقويم الخبيرين للمادة التعليمية في صلاحيته من حيث الإخراج والعرض والمحتوى بتقدير "جيد جداً".

ثانياً: وبعد حصول الباحث على نتيجة الاستبانة لدى الطلبة وهي ٩٣,٣%، والمعيار يدل على تحصيل الاستبانة من ٨٥ - ١٠٠% بالتقدير (ممتاز)، استنتج في أن نتيجة استبانة الطلبة للمادة التعليمية في فعاليته لعملية التعلم والتعليم هي ٩١,٨% بتقدير ممتاز".

## References

- Abdullahi, Yaqub Alhaji, and Abubakar Abdullah Salaty. "Influence of Nigerian Local Languages on Arabic Education: A Linguistic Approach". *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 1-14: (2020) No. 1, 3 <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v3i1.8009>
- Alqasimī, Alī. "Altadākhul Allughawī Wa Altahawwul Allughawī". *Majallatu Almumārasātu Allughawīyyatu* 14 (2010): 79.
- Council of Europe, Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment Companion Volume with New Description, 2018
- Dick and Carey (1996). *The Systematic Designs of Instruction*, New York: Harper Collins Publishers
- Douglas Brown (2001). *Teaching by principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy*, New York: A person Education Company
- Good, Katie Day and Hof, Barbara (2024) "Towards Global and Local Histories of Educational Technologies: Introduction" Routledge: Learning, Media And Technology, Vol. 49, No. 1

- Marshall, James D "The Meaning of the Concept of Education" Searching for the Lost Arc: *Journal of Thought*. Vol.41 No.3 (2006)
- Marlina, Lina. "Phonological Errors in Reading Tawasul among Cirangrang Society, Bandung District". *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* No. 5, 2.) (2021:)48-235 November <https://doi.org/10.29240/jba.v5i2.2951>.
- Muliansyah, Ariadi, and R. Umi Baroroh. "Interferensi Gramatika Maharah Kitabah dan Penyebabnya Pada Mahasiswa Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga". *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 4, 1 May :)2020 48–37. <https://doi.org/10.29240/jba.v4i1.1289>.
- Musthofa, Tulus, Nafisatun Nisa, and Abd Rauf Hassan. "Analysis of Language Errors Syntactic Review for the Tarkib Washfi Category in the Student Thesis". *Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 110–97 :)2022. <https://doi.org/10.15408/a.v9i1.24413>.
- Noor, Damhuri Dj. "Gaya Bahasa Al-Iltifat al-Mu'jami Dalam al-Qur'an". *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 4, 1 May 54–131 :)2020( ). <https://doi.org/10.29240/jba.v4i1.1357>.
- Nuha, Muhammad Afthon Ulin, and Nurul Musyafa'ah. "Implementation of Quality Management Curriculum in Arabic Learning". *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 6, 2 November 38–417:)2022. <https://doi.org/10.29240/jba.v6i2.5137>.
- P. G. Joseph Chimombo, (2005) *“Issues in Basic Education in Developing Countries: An Exploration of Policy Options for Improved Delivery”* CICE Hiroshima University: *Journal of International Cooperation in Education*, Vol.8, No.1,
- Rajagopalan,Isola (2019) *“Concept of Teaching”* Shanlax: *International Journal of Education* vol. 7, no. 2
- Solimando, Cristina (2022) *Language Tests in the Arabic speaking World: Between Ideology and Language Policy*, *Lingue Culture Mediazioni Languages Cultures Mediation (LCM Journal)* 8.2 (2022)
- Talqis Nurdianto and Noor Azizi bin Ismail, *Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Common European Framework Of Reference For Language (CEFR) Di Indonesia*, (Al Mahāra: *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 6.1, 2020)
- Haniah ."The Development of Interactive E-Book-Based Teaching Materials for Senior High School Students | | Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab".2024.<http://journal.iaincurup.ac.id/index.php/ARABIYATUNA/article/view/6690>.

Thohir, Muhammad, and Abdul Kirom. "al-Tanawub al-Lughawi Baina alLughah al-Arabiyah wa al-Indunisiyyah Li al-Muhadatsat al-Fashliyah Fi Madrasah Tarbiyah al-Mu'allimin al-Islamiyah Bi Ma'had al-Amin Madura". *Arabiyatuna : Jurnal Bahasa Arab* 4,2 50–227 :)2020. <https://doi.org/10.29240/jba.v4i2.1635>.

